

RUGRAM

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Венецианский купец

КОМЕДИЯ

ФТМ

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
The Merchant of Venice
1596

Перевела с английского Т. Л. Щепкина-Куперник

Послесловие и примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Г. К. Селуса

Шекспир У.

Ш41 Венецианский купец : комедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник ; послесл. и примеч. А. А. Смирнова]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 183 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-521-74805-1

Комедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник с примечаниями выдающегося шекспироведа А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи Г. К. Селуса.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Щепкина-Куперник Т. Л.,
наследники, перевод на русский
язык, 2021
© Смирнов А. А., наследники,
послесловие, примечания, 2021
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74805-1



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДОЖ ВЕНЕЦИИ.

ПРИНЦ МАРОККАНСКИЙ	}	женихи Порции.
ПРИНЦ АРАГОНСКИЙ		

АНТОНИО, венецианский купец.

БАССАНИО, его друг.

САЛАНИО	}	друзья Антонио и Бассанио.
САЛАРИНО		
ГРАЦИАНО		
САЛЕРИО		

ЛОРЕНЦО, влюбленный в Джессику.

ШЕЙЛОК, богатый еврей.

ТУБАЛ, еврей, друг его.

ЛАНЧЕЛОТ ГОББО, шут, слуга Шейлока.

СТАРЫЙ ГОББО, отец Ланчелота.

ЛЕОНАРДО, слуга Бассанио.

БАЛЬТАЗАР	}	слуги Порции.
СТЕФАНО		

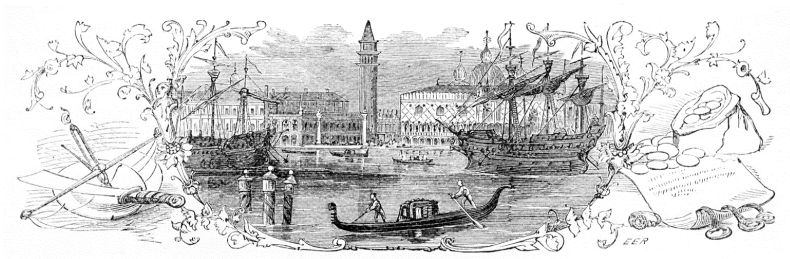
ПОРЦИЯ, богатая наследница.

НЕРИССА, ее прислужница.

ДЖЕССИКА, дочь Шейлока.

Венецианские сенаторы, члены суда,
тюремщик, слуги Порции и другие.

Действие происходит частью в Венеции, частью в Бель-монте, поместье Порции на материке.



АКТ I

СЦЕНА 1

Венеция. Улица.

Входят Антонио, Саларино и Саланио.

Антонио

Не знаю, отчего я так печален.
Мне это в тягость; вам, я слышу, тоже.
Но где я грусть поймал, нашел иль добыл,
Что составляет, что родит ее, —
Хотел бы знать!
Бессмысленная грусть моя виною,
Что самого себя узнать мне трудно.

Саларино

Вы духом мечетесь по океану,
Где ваши величавые суда,
Как богатеи и вельможи вод
Иль пышная процессия морская,
С презреньем смотрят на торговцев мелких,
Что кланяются низко им с почтеньем,
Когда они летят на тканых крыльях.

С а л а н и о

Поверьте, если б я так рисковал,
Почти все чувства были б там мои —
С моей надеждой. Я бы постоянно
Срывал траву, чтоб знать, откуда ветер,
Искал на картах гавани и бухты;
Любой предмет, что мог бы неудачу
Мне предвещать, меня бы, несомненно,
В грусть повергал.

С а л а р и н о

Студя мой суп дыханьем,
Я в лихорадке бы дрожал от мысли,
Что́ может в море ураган наделать;
Не мог бы видеть я часов песочных,
Не вспомнивши о мелях и о рифах;
Представил бы корабль в песке завязшим,
Главу склонившим ниже, чем бока,
Чтоб целовать свою могилу! В церкви,
Смотря на камни здания святого,
Как мог бы я не вспомнить скал опасных,
Что, хрупкий мой корабль едва толкнув,
Все пряности рассыпали бы в воду
И волны облекли б в мои шелка, —
Ну, словом, что мое богатство стало
Ничем? И мог ли б я об этом думать,
Не думая при том, что если б так
Случилось, мне пришлось бы грустить?
Не говорите, знаю я: Антонио
Грустит, тревожась за свои товары.

А н т о н и о

Нет, верьте мне: благодарю судьбу —
Мой риск не одному я вверил судну,
Не одному и месту; состоянье
Мое не мерится текущим годом:
Я не грущу из-за моих товаров.

С а л а р и н о

Тогда вы, значит, влюблены.

А н т о н и о

Пустое!

С а л а р и н о

Не влюблены? Так скажем: вы печальны,
Затем что вы невеселы, и только!
Могли б смеяться вы, твердя: «Я весел,
Затем что не грущу!» Двуличный Янус!
Клянусь тобой, родит природа странных
Людей: одни глазают и хохочут,
Как попугай, услышавший волынку;
Другие же на вид, как уксус, кислы,
Так что в улыбке зубы не покажут,
Клянись сам Нестор, что забавна шутка!

Входят Бассанио, Лоренцо и Грациано.

С а л а н и о

Вот благородный родич ваш Бассанио;
Грациано и Лоренцо с ним. Прощайте!
Мы в лучшем обществе оставим вас.

С а л а р и н о

Остался б я, чтоб вас развеселить,
Но вот я вижу тех, кто вам дороже.

А н т о н и о

В моих глазах цена вам дорога.
Сдается мне, что вас дела зовут
И рады вы предлогу удалиться.

С а л а р и н о

Привет вам, господа.

Б а с с а н и о

Синьоры, но когда ж мы посмеемся?
Когда? Вы что-то стали нелюдимы!

С а л а р и н о

Досуг ваш мы делить готовы с вами.

Саларино и Саланио уходят.

Л о р е н ц о

(к Бассанио)

Синьор, раз вы Антонио нашли,
Мы вас оставим; но прошу — к обеду
Не позабыть, где мы должны сойтись.

Б а с с а н и о

Приду наверно.